



**MINISTÈRE
DE L'ÉCONOMIE RURALE,
en charge de l'agriculture, de l'élevage, des forêts
et de la promotion des agro-biotechnologies**

SERVICE DU DÉVELOPPEMENT RURAL
DÉPARTEMENT QAAV

Le chef de service

Affaire suivie par :
Mme Valérie ROY
VR/fr n° 698/qaav

POLYNÉSIE FRANÇAISE

N° 3467 /SDR/QAAV/MAA

Pirae, le 12 AOUT 2010

NOTE AUX IMPORTATEURS

Objet : Certificat pour les viandes de ruminant d'Espagne

P.J. : 1

Mesdames, Messieurs,

Je vous prie de trouver ci-joint un modèle de certificat pour les viandes fraîches et les produits carnés à base de viandes de ruminants (boeuf, cerf, mouton, chèvre, antilope...) d'Espagne. Il remplace le modèle ASE-749 12/07 pour les viandes ovines et caprines.

Je vous prie d'agréer, mesdames, messieurs, l'expression de mes salutations distinguées.

Pour le ministre et par délégation,

Le chef de service,

Pour le chef de service
M. Anjoine, Chef de service
Philippe C. RAUD
SERVICE DU DÉVELOPPEMENT RURAL
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE RURALE, AGRICULTURE, FORÊTS ET AGRO-BIOTECHNOLOGIES
PISITE SOUVIGNET

B.P. 2551, 98713 Papeete - TAHITI, Polynésie française – Bâtiment du Gouvernement (rez-de-chaussée, avenue Pouvana'a a OOPA)

Tél. : (689) 50 44 55 - Fax. : (689) 50 44 60 - Email : secretariat@agriculture.min.gov.pf

* Service du développement rural – BP 100, 98713 Papeete - TAHITI, Polynésie française - rue Tuterai Tane, route de l'Hippodrome, Pirae

Tél. : (689) 42 81 44 - Fax. : (689) 42 08 31 - Email secrétariat direction : sdr.dir@rural.gov.pf

* Département de la qualité alimentaire et de l'action vétérinaire - Tél : (689) 42.35.18 - Fax : (689) 42.35.52 - Email secrétariat QAAV : sdr.qaav@rural.gov..pf



REINO DE ESPAÑA

Ref.: provisional ASE -
CMF 0210

CERTIFICAT DE SALUBRITE / CERTIFICADO SANITARIO

DES VIANDES FRAICHES ET DES PRODUITS CARNES A BASE DE VIANDES DE RUMINANTS PROVENANT D'ESPAGNE ET DESTINES A LA POLYNESIE FRANÇAISE / PARA CARNES FRESCAS Y PRODUCTOS CARNICOS ELABORADOS CON CARNE DE RUMIANTES PROCEDENTES DE ESPAÑA Y DESTINADOS A LA EXPORTACION A LA POLINESIA FRANCESA.

Nº de certificado / Certificate Nº: _____

Autoridad competente / Competent Authority: MINISTERIO DE MEDIO AMBIENTE, Y MEDIO RURAL Y MARINO.

Autoridad competente local / Local competent Authority: _____

I. IDENTIFICATION DES PRODUITS / IDENTIFICACIÓN DE LOS PRODUCTOS

Espèce(s) animale(s) / **Especie(s) animale(s)** : _____

Nature des pièces / **Naturaleza de las piezas** : _____

Type d'emballage / **Tipo de embalaje** _____

Nombre d'unités ou d'emballages / **Número de unidades o de embalajes** : _____

Date d'abattage / **Fecha de sacrificio**: _____

Date de congélation / **Fecha de congelación**: _____

Date de fabrication / **Fecha de fabricación**: _____

Date de fabrication pour les produits transformés à base de viande/ **Fecha de fabricación de los productos Carnicos**: _____

Température d'entreposage & de transport / **Temperatura de almacenamiento y de transporte**: _____

Durée de conservation / **Vida útil** : _____

Poids net / **Peso neto** _____

II. ORIGINE DES PRODUITS / ORIGEN DE LOS PRODUCTOS

Nom(s), adresse(s) & numéro(s) d'agrément de(s) l'abattoir(s) / **Nombre(s), dirección(es) y número(s) de registro del(los) matadero(s)** :

Nom(s) , adresse(s) & numéro(s) d'agrément de(s) l'atelier(s) de découpe / **Nombre(s), dirección(es) y número(s) de registro de la(s) sala(s) de despiece** :

Nom(s) , adresse(s) & numéro(s) d'agrément de(s) du fabricant des produits carnés / **Nombre(s), dirección(es) y número(s) de registro de la(s) industria(s) cárnica(s):**

Nom(s) , adresse(s) & numéro(s) d'agrément de(s) l'établissement(s) frigorifique(s) / **Nombre(s), dirección(es) y número(s) de registro del(los) almacén(es) frigorífico(s) :**

III. DESTINATION DES PRODUITS / DESTINO DE LOS PRODUCTOS

Les produits sont expédié(e)s de / **Los productos son expedidos desde :** _____

(Lieu d'expédition / **lugar de expedición**)

à destination de / **con destino a :** _____

(Pays et lieu de destination / **País y lugar de destino**)

Nature et identification du moyen de transport utilisé (1) / **Tipo e identificación de medio de transporte empleado (1) :** _____

Nom et adresse de l'expéditeur / **Nombre y dirección del expedidor:** _____

Nom et adresse du destinataire / **Nombre y dirección del destinatario:** _____

IV. CERTIFICAT DE SALUBRITÉ / ATESTACIÓN SANITARIA:

Le vétérinaire officiel soussigné certifie par la présente / **El veterinario oficial abajo firmante, por la presente, certifica:**

- a) que les produits désignés ci-dessus ont été produits, entreposés et transportés conformément aux dispositions des Règlements (CE) N° 852/2004 et 853/2004; / **que los productos antes mencionados fueron elaborados, almacenados, y transportados conforme a las disposiciones de los Reglamentos (CE) N° 852/2004 y 853/2004.**
- b) que les produits désignés ci-dessus ont subi de manière satisfaisante les contrôles officiels prévus par les Règlements (CE) N° 854/2004 et 882/2004; / **que los productos antes mencionados fueron sometidos, de manera satisfactoria, a los controles oficiales previstos en los Reglamentos (CE) N° 854/2004 y 882/2004 ;**
- c) Conformément avec les résultats du programme national de surveillance et de contrôle de résidus dans les animaux et les produits d'origine animale appliqué en Espagne, ne contiennent pas d'additifs, ni de résidus de contaminants de l'environnement ou médicamenteux dans les concentrations qui excèdent les limites stipulées dans la réglementation en vigueur dans l'Union Européenne, et ne proviennent pas d'animaux traités avec des substances hormonales ou anabolisantes ou autre agent nocif à la santé, conformément à la réglementation en vigueur dans l'Union Européenne. / **De acuerdo con los resultados del programa nacional de vigilancia e investigación de residuos en animales y productos de origen animal aplicado en España, no contienen aditivos, ni residuos de contaminación química ambiental o farmacológicos en concentraciones que excedan los límites estipulados en la reglamentación vigente en la Unión Europea, y no proceden de animales tratados con sustancias hormonales, anabolizantes u otro agente dañino para la salud, de acuerdo con la reglamentación vigente en la Unión Europea**

- d) que les animaux dont proviennent les produits désignés ci-dessus sont originaires d'Espagne, qui est un pays présentant un risque maîtrisé d'encéphalopathie spongiforme bovine selon la définition du code sanitaire terrestre de l'Organisation Mondiale de la Santé Animale / **que los animales de los que se han obtenido los productos objeto de esta exportación son originarios de España, que es un país en el que el riesgo de encefalopatía espongiforme bovina está controlado según la definición del Código Terrestre de la Organización Mundial de Sanidad Animal** ET / OU sont originaires d'un pays de l'UE (2) / **Y / O son originarios de un país de la UE (2)**

présentant un risque maîtrisé ou négligeable d'encéphalopathie spongiforme bovine selon la définition du code sanitaire terrestre de l'Organisation Mondiale de la Santé Animale / **en el que el riesgo de encefalopatía espongiforme bovina está controlado o es insignificante según la definición del Código Terrestre de la Organización Mundial de Sanidad Animal ;**

- e) que les produits désignés ci-dessus sont originaires d'Espagne, pays officiellement indemne de la peste bovine, la peste des petits ruminants, la fièvre de la vallée du Rift et la fièvre aphteuse selon la définition du code sanitaire terrestre de l'Organisation Mondiale de la Santé Animale / **que la carne y/o los productos cárnicos antes designados son originarios de España, país oficialmente libre de peste bovina, peste de pequeños rumiantes, fiebre del Valle del Rift y fiebre aftosa, según la definición del Código Terrestre de la Organización Mundial de Sanidad Animal** ET/OU sont originaires d'un pays de l'UE (2) / **Y / O son originarios de un país de la UE (2)**

officiellement indemne de la peste bovine, la peste des petits ruminants, la fièvre de la vallée du Rift et la fièvre aphteuse selon la définition du code sanitaire terrestre de l'Organisation Mondiale de la Santé Animale / **oficialmente libre de peste bovina, peste de pequeños rumiantes, fiebre del Valle del Rift y fiebre aftosa, según la definición del Código Terrestre de la Organización Mundial de Sanidad Animal**

OU (3) / O bien (3)

Que les produits carnés désignés ci-dessus ont subi un traitement par la chaleur conforme aux prescriptions suivantes / **que los productos cárnicos antes descritos han sufrido un tratamiento por calor conforme a las prescripciones siguientes :**

1. stérilisation par la chaleur dans une installation hermétiquement close / **Esterilización por calor en un recipiente herméticamente cerrado**

OU (3) / O bien (3)

2. traitement par la chaleur destiné à obtenir au moins +70 °C au coeur de la pièce pendant une heure, ou un traitement équivalent. Le traitement par la chaleur assure la neutralisation de la catalase, l'absence de protéines non-coagulées et l'absence des microorganismes pouvant être naturellement présents dans la viande d'origine / **Tratamiento por calor destinado a alcanzar al menos +70°C en el interior de la pieza durante una hora, o un tratamiento equivalente. El tratamiento por calor asegura la neutralización de la catalasa, la ausencia de proteínas no coaguladas y la ausencia de los microorganismos que podrían estar presentes en la carne de procedencia ;**

- f) que les animaux dont proviennent les viandes fraîches proviennent d'exploitations non mises en interdit pour cause de fièvre charbonneuse, et dans lesquelles aucun cas de fièvre charbonneuse n'est apparu durant les 20 jours ayant précédé l'abattage et aucune vaccination contre la fièvre charbonneuse n'a été pratiquée durant les 42 jours ayant précédé l'abattage / **que los animales desde que provienen las carnes frescas procedentes de explotaciones que no estaban en cuarentena por la presencia de carbunco bacteridiano, y en las que no se observó ningún caso de carbunco bacteridiano durante los 20 días anteriores al sacrificio y no se vacunó a ningún animal contra el carbunco bacteridiano durante los 42 días anteriores al sacrificio ;**
- g) que les caprins dont proviennent les viandes fraîches proviennent d'exploitations indemnes de pleuropneumonie contagieuse caprine / **que los caprinos de los que proceden las carnes frescas provienen de explotaciones libres de pleuroneumonía contagiosa caprina ;**
- h) que les produits désignés ci-dessus ne contiennent pas de crâne (comprenant l'encéphale, les ganglions et les yeux), colonne vertébrale (comprenant les ganglions et la moelle épinière), amygdales, thymus, rate, intestins, glandes surrénales, pancréas ou foie, ainsi que les produits protéiques qui en dérivent, d'ovins ou de caprins provenant d'un pays, d'une zone ou d'une exploitation non indemne de tremblante / **que los productos cárnicos antes mencionados no contienen cráneos (incluidos el encéfalo, los ganglios y los ojos), columna vertebral (incluidos los ganglios y la médula espinal), amígdalas, timo, bazo, intestinos, glándulas suprarrenales, páncreas o el hígado, así como los productos proteicos derivados de los mismos, de ovinos y caprinos que proceden de un país, una zona o una explotación**

no libre de prurigo lumbar ;

- i) que les bovins n'ont pas été étourdis, préalablement à leur abattage, à l'aide d'un engin injectant de l'air ou un gaz comprimés dans leur boîte crânienne, ou soumis au jonchage / **que los bovinos no fueron aturridos, antes de ser sacrificados, mediante inyección de aire o gas comprimido en la bóveda craneana, ni mediante corte de médula ;**
- j) que les produits désignés ci-dessus ne contiennent pas de matériaux à risque spécifiés d'origine bovine listés dans l'annexe V du règlement CE n°999/2001 et de viandes séparées mécaniquement d'origine bovine / **que los productos cárnicos antes mencionados no contienen material especificado de riesgo bovinos listados en el anexo V del reglamento CE n°999/2001 y carne bovina separada mecánicamente ;**
- k) que les produits contenant du suif autre que le suif déprotéiné (ayant une teneur en impuretés insolubles n'excédant pas 0,15 % en poids), des produits dérivés de ce suif et du phosphate dicalcique ne contiennent pas d'amygdales et de partie distale de l'iléon lorsque ces marchandises sont issues de bovins de tous âges, d'encéphales, yeux, moelles épinières, crânes et colonnes vertébrales lorsque ces marchandises sont issues de bovins qui étaient au moment de leur abattage âgés de plus de 30 mois ou pour le suif et produits dérivés, ont été produits par hydrolyse, saponification ou transestérification à haute température et sous haute pression / **que los productos que contienen sebo distinto del sebo desproteinado (el contenido de impurezas insolubles no debe exceder el 0,15% del peso), productos derivados del sebo y fosfato bicálcico no contienen amígdalas e iléon distal de bovinos de cualquier edad, encéfalo, ojos, médula espinal, cráneo y columna vertebral de bovinos sacrificados con más de 30 meses de edad o, para el sebo y los productos derivados del sebo, han sido producidos por hidrólisis, saponificación o transesterificación a alta temperatura y alta presión ;**
- l) 12.b que les produits contenant de la gélatine et du collagène autres que ceux préparés exclusivement à partir de cuirs et peaux sont issus de bovins dont les crânes et les vertèbres (à l'exclusion des vertèbres caudales) de bovins qui étaient au moment de leur abattage âgés de plus de 30 mois ont été retirés et les os ont été soumis à un traitement listé dans les sections XIV et XV de l'annexe III du règlement CE n°853/2004 / **que los productos que contienen gelatina y colágeno otros que los preparados exclusivamente a partir de cueros y pieles provienen de bovinos cuales los cráneos y vértebras (excluidas las vértebras caudales) de bovinos sacrificados con más de 30 meses de edad fueron retirados y los huesos han sido sometidos a un tratamiento listado en las secciones XIV y XV del anexo III del reglamento CE N° 853/2004 ;**
- m) 13. que lesdits produits carnés, leurs enveloppes et emballages portent l'estampille vétérinaire de l'UE attestant leur provenance d'établissements agréés par les autorités de l'Union européenne / **Que los productos cárnicos mencionados, sus envases y embalajes llevan el sello veterinario de la UE, demostrando que proceden de establecimientos autorizados por las autoridades de la Unión Europea.**

Fait à / Hecho en le / el
(lieu / lugar) (date / fecha)

.....
Signature du vétérinaire officiel / Firma del veterinario oficial

Cachet officiel / Sello oficial

NOTAS / NOTES:

(1) Indiquer le n° de vol s'ils sont expédiés par voie aérienne; le nom et le numéro de conteneur s'ils sont transportés par la voie maritime / **Indicar el número de vuelo si son expeditas por vía aérea, el nombre y el número de contenedor si se transportan por vía marítima**

(2) A compléter le cas échéant par le nom des pays d'origine / **Completar, en su caso, con el nombre del país de origen**

(3) Biffer la mention inutile / **Táchese lo que no proceda**